

POURTISSOUN

En oumenage à Andrée Haby.

Defuntado lou 17
d'abriéu 1996 dins sei
sieissant-cinq an, "Andrée"
Haby, "Dédée" pèr seis ami,
èro neissudo Jassaud.

Fiho de Francès e Jano
Jassaud, peïsan de Castèu-
Double, èro fièro d'èstre
prouvençalo e, maugrat sa
santa drandraianto, aquel
asmo que la chirounavo
despièi toujours, la Fe e
l'Amour beluguejèron sèmpe
en elo em'uno fouarço pau
coumuno.

Aquelo fremo menudo e
delicado eimavo sei racino
castéudoublenco, eimavo lou
prouvençau e avié uno
vertadiero e autentico
culturo poupulàri, proun
estouanato meme encò de
quaucun d'assas jouine. Es
tout simplamen qu'avié sachu
escouta e reteni ce que li
agradavo, lei dire e lei
raconte dei vièi "Gimèrri", e
sa curiousita e soun
inteligènci li avien permès
puei de n'en faire proufita
leis autre. Car eimavo
parteja soun sabé emé gentun
e imour.

Fouguè dei mèmbe dóu
Cèntre Culturau Prouvençau de
Draguignan, dre la debuto,
mai se n'aluenchè un pau.
Pamens l'amista neissudo e
lei liame nousa faguèron que
countunia de crèisse e
trouvèri pèr quant à iéu encò
de "dono Haby", coumo li
dihian nautre, uno
infourmatriço saberudo dei
tradicien e de la vido d'à
tèms passa.

Quant d'ouro à "travaia"
ensèn pèr si rememouria lei
magnan, lei four de gip, lei
carbouniero que moussu
Jassaud fahié entre lei doui
guerro, la mino de Bèu-
Soulèu, lei cansoun e lei
conte dei veiado? Quanto
coulabouracien precioso,
basado sus la fisanço, lou
respèt e l'amista founso
d'aquélei que coumunien en
partejant la memo passien!

Mi revèn aquéu conte dóu
"Fustié e de la Mouart" que
li demandèri de mi faire un
jour. Mi diguè:

"Aro pouàdi pas, mi fòu
carcula ... mi revendrà, mai
fòu que li pènsi, fòu qu'uno
nue va mi repàssi tout, plan-

planet. E s'un còup siéu lèsto vous va dirai e aqui va diren! Mai senoun vouàli pas v'estroupia. Esperas un pau".

E vue jour après, lou conte revengu, lou racountavo après agué fa uno quisto interiouro, après agué leissa remounta à flour de la pensado lei souveni lei mai aclapa, ce que proun m'espantavo.

Quant de camin percorru ensèn sus lei draio touarto de la memòri perdudo e retrouvado! Sàbi, encuei qu'es plus aqui, tout ce que li dùvi e ai qu'un espèr: li dedica ma mount-joio de conte e de raconte que dintre li a sa bouano part.

Un bèu jour perdè tout d'uno soun ome qu'èro en pleno santa, espourtiéu acoumpli, e qu'avié tout bèu-just sieissant an. Pèr elo, fragilo, qu'èro toujours estado l'aucèu sus la branco, "piéu-piéu, toujours viéu", la perdo fouguè terriblo.

Leissèri proumié passa lou malastre e l'anèri cerca, en li diant qu'avian besoun d'elo e que lou prouvençau li chanjarié leis idèio.

Es ensin que revenguè mai ei cous de prouvençau que fahiéu, au Felibrige que si pantaiavo tant de li èstre, e qu'acoumencè veramen d'escrèure en prouvençau pèr elo, pèr nautre, pèr seis enfant e seis ami.

Avié uno grando sensibleta mounte espremissié soun desbord d'amour e d'afecien, un imour bèn prouvençau, un soucit dóu mot just que li fahié tant talamen eima lei cansoun de

Pèire Pascal que lei sabié touto de couar. S'assajè d'escrèure pèr lei pichounet de l'escolo de Castèu-Double, mounte anavo parla e counta lou peïs que li voulié tant de bèn.

Si fahié de mai en mai au jue de l'escrituro quouro, ai! las, nous fouguè derraubado pèr la malautié, aquelo garço que l'avié pamens acoumpagnado tant de tèms.

Aquelo fremo simplo e raionanto a leissa dins lou peïs draguignanen un vuege dins nouastre couar.

Li voulèn rèndre, se si pòu, un pichoun óumenage en publicant seis escri prouvençau.

Jan-Lu

DOMENGE

Adeja, en 1946, li avié de proublèmo pèr agué de travail dins la bouano viloto de Draguignan.

Lei "Presounié de Guerro", leis ome qu'èron esta óublija de parti au S.T.O. (Servìci dóu travai óbligatòri en Alemagno), aquélei qu'avien pres lou "maquis", valènt- à-dire lei Resistènt, que sieche après la Liberacien de 1944 vo après l'armistice de 1945, quouro va poudien, venien reprendre sei plaço qu'avien prouvisourimen abandounado, ce qu'èro bèn nourmau.

Es pèr acò qu'au mes de juliet de 1946, un ome qu'avié pancaro trento an, emé sa mouié e soun pichounet de tres an, mountavon dins sa vièio veituro lou camin estré e póussous qu'arribavo, cinq cènt mètre mai luen, dins lou vilajoun ounte venien tout just de croumpa la boulenjarié dóu païs.

Noun pas que l'ome fuguèsse fournié de mestié, mai après d'estùdi interrompu de 39 à 42 pèr tres an de guerro, puei quàuquei remplaçamen dins d'Amenistracien, s'atroubè sènso travai. Coumo li agradavo pas de parti dins d'àutrei regien vo dins lei gràndei vilo, si pensavo que, emé lou mitroun que restarié en plaço, pourrié derraba sa vido dins aquéu vilàgi dóu n-aut païs.

De mai, fau dire qu'èro tant sié pau "pantaiiaire": d'aquélei tèm, si parlavo pancaro d'ecoulougié, mai bessai enfluença pèr la filousoufié deis escri de Jan Giono dins sa proumiero pountannado d'avans la guerro de trento-nòu sus la vido proche la Naturo e la fugido de la vilo, qu'acò èro dins seis idèio, si cresié que lei vilàgi à mita abandouna s'anavon reviéuda, que lei pichoun païsan pourrien tournamai atrouba prousperita e bouanur sus sei bèn emé uno pas pèr sèmpe revengudo.

Cinquanto an après, poudèn vèire coumo s'èro engana dins sei previsien ...

De touto maniero, vaqui nouastre ome istala, que chabisse soun pan emé aquélei famous "tickets de rationnement", que s'esperlouguèron encaro sàbi pu quant de mes vo d'annado. Coumo èro lou soulet fournié dóu vilàgi, avié coumo cliènt tóutei leis estajan; la majo part èron de gènt d'iàgi, subre-tout de fremo, tambèn quàuquei vièi jouinome, e de mai quàuquei jòueinei fremo e jòueinei fiho.

Es d'uno d'aquélei dameisello que si va parla, perqué es restado plus particulieramen dins lou souveni de nouastre boulangié d'antan, mau-grat que l'aigo de Nartùbi ague raja cinquanto an de tèm souto lou "Pouant dóu Pichoun Sant Jan". Aquelo dameiseleto avié en aquesto epoco dins lei quinge-sege an e, risouleto, venié querre lou pan de sa famiho.

Aqui, lou rèire-fournié douno uno precisien: lei cliènt venien tóutei querre de pan, mai li avié douei categourié: Leis "échangistes", qu'adusien au fournié soun blad vo sa farino, e que reçubien cènt kilò de pan pèr cènt kilò de farino; lou boulangié pèr sa pago si gardavo lou "rendamen":

Emé cènt kilò de farino, si fa à pau pres 128-130 kilò de Dan, li 'vié trento kilò pèr éu. Aquéu sistèmo "d'échange" qu'èro reglamenta pèr lou Gouvèr, fasié dire fouarço paraulo: lou païsan disié qu'eu, que travaio d'un soulèu à l'autre, avié pas soun comte e que lei fournié soun de voulur, e lou fournié rebecavo qu'acò èro un pache de couquin, qu'eu passavo sei nue à si crema la ventresco davans soun fougau quasimen à gràtis.

Pèr n'en reveni à-n-aquelo joueino fiho, elo pagavo emé de dardeno lou pan que venié querre, que sei gènt èron pas de païsan e avien pas ges de blad; soun pèro, Francés Jassaud, travaïavo à la gipiero, sa mèro, Jano, fasié soun tren d'oustau e, de mai, abarissié de pichoun de l'Assistanço Publico, coumo si fasié souvènt d'aquéu tèms dins lei vilàgi.

Restavon à la Plaço de la Beliero, au mitan dóu païs, e sa grand peirenalo, la mémé Jassaud, qu'èro deja bèn vièio, èro loujado dins un oustau ancian de la carriero principale.

Elo, la fiho, Andrée, que lou mounde li disien Dédée, sa mèro esplicavo qu'avié quàuqueis enuei de respiracien, e qu'acò l'empachavo d'ana persegui d'estùdi à l'Escolo Superiouro vo au Coulège de la vilo. Pamens, dis nouastre fournié, avié adeja fouarço counouissènço, èro curioso de tout, parlavo d'un biais requist lou francés e soun prouvençau que tenié dóu brès. L'agradavo de discuti emé lou boulangié, chasque jour, dóu fuietoun dóu journau, de ce que s'èro passa, de ce que pourrié arriba dins la seguido de lendeman.

... e l'aigo de Nartùbi a countunia de passa souto lou "Pouant dóu Pichoun Sant Jan" ...

Aquéu fournié a chanja de mestié, a chabi sa boulenjarié, e a parti à Draguignan.

Dédée Jassaud s'es maridado, es anado resta dins lou relarg de Touloun, ounte soun ome avié soun travai; pamens a jamai decessa de treva soun vilajoun e de parla sa lengo.

Quouro soun espous prengùè sa retirado, venguèron resta à Draguignan, e avien uno fiho que venié dansa emé lei "Jouvèn Dracenen".

Puei, li a aperaqui cinq an, Dono Haby, (sabès bèn qu'es d'elo que si parlo), venguè malurousamen véuso, e, pèr un pau si chanja leis idèio, si metè à treva lou Cèntre Culturau Prouvençau, pèr si perfeciouna dins sa lengo meiralo qu'a toujours parla e eima.

Counouissèn tóutei lei poulit pouèmo qu'escrivíé emé
un biais requist e un afougamen qu'es pas de dire.

E, d'un coup, nous a leïssa, demié la peno e
l'emoucien de tóutei.

Adiéu, Andrée, esperan de si rescountra un jour, en
quauco Santo Estello.

L'ancian boulangié de Castèu-Double, pèr qu tèni la
plumo, vous n'en dira pas mai.

... Pamens, l'aigo de Nartùbi rajo de-longo au "Pouant
dóu Pichoun Sant Jan".

Draguignan, lou trento d'abriéu de 1996.

L'escrivan publi (Pèire **ANDRE**).

Sounet à Dono Haby

*Dins moun jardin ombren just flourisson pervenco,
Floureto de Prouvènço qu'an dóu cèu la coulour;
La pervenco d'argènt, 'quéu simbèu de frescour,
La pourtaves au couar, gènto Castèudoublenco.*

*Lei cisèu d'Antropos, 'quelo Parco que trencó,
De toun afougamen an fa passi la flour;
Amigo, avèn coumprés lou messàgi d'amour
Qu'as vougu nous leïssa, pèr faire ta soulenco.*

*Mi ramènti ta Grand, ai counouissu tei gènt,
A Castèudouble, amount, ounte avien soun sourgènt;
Tu, li siés revengudo en parlant lengo nouastro.*

*Pouètesso d'elèi dóu pais gimerrian,
Emé tei vers chanu, as sachu faire mouastro
Pèr qu'oublidessian pas la vido deis Ancian.*

Pèire **André**

A la "Bastido dei Quatre Auro" de Sant Jòusè de Draguignan,
lou dimenche vint-un d'abriéu, bèu jour de Sant Ansèume,
de l'an de gràci e dóu bissèt Milo nòu cènt nouananto-sièis.

5

A BÒUDRE

LEGI

Qu a pas souvenènço de sa pichouno enfanço, quouro,
la journado passado, leis estello duerbon leis uei e que vèn
l'ouro pèr lei pichoun de plega lei parpello?

Souto uno grosso vano que mi tapavo bèn, sortiéu un
pau la tèsto pèr dire à ma maire: "Ma! Liege-mi quaucarèn sus
lou libre d'image!"

Ma maire mi countavo de conte blu ou blanc:
- Lou pichoun Capèu Rouge.

- L'istòri d'uno bello qu'avié durmi cènt an.
Tout acò finissié pèr un prince charmant.
Vouliéu mi despacha de bèn saché legi.
Aguéu tèm es vengu.
Mi vaqui à l'escolo pèr aprendre à legi ...
" Mai qu'èr tout acò? ... de signe negre e blanc! Ente
èr lou poulit conte? ... Lou pichoun Capèu Rouge?".
"Il faut lire en français", disait sévèremènt le
maître .

- Ma, coumo m'as après? un "b" es un "beu" - un "d"
es un "deu". Lou conse es "maire"

L'oustau èr pas vrai, li coumprèni plus rèn, saurrai
jamai legi! Ièr siéu esta puni, m' an douna uno medaio perqué
ai di: "Ai! Pouarc! Mi gàrci au soù!". Que de mot prouvençau!

- Uno medaio pèr ti faire punicien? Mai, aquelo
medaio, pichoun, que n'en var faire?

- Vau auvi un coulègo que charro prouvençau, e zou!
Li òu dounarai. Mai digo-mi: coumo faire, fau escouta lou
mèstre o renega sa maire? "Il faut apprendre à lire", vouàli
saché legi. Lou mèstre mi punisse e tu siés pas countènto!

- Moun fiéu, digué ma maire, nautre t'avèn après la
lengo que parlan, la bello lengo nouastro, aquelo de tei
grand, la lengo que toujours li diren Prouvençau. La legirar
plus tard, l'óublidarar jamai. Aro, escouto toun mèstre, apren
a escriéure e liege en francés 'mé la plumo e la tèsto. Apren
bèn à legi, nous legirar lei letro, mai en dedins de tu gardo
la bèn sacrado, aquelo lengo bello, coumo gardes un tresor bèn
prefouns escoundu. Plus tard, quouro lou fiéu de la vido que
s'arrèsto jamai aura fa de tu un ome, sera enca presènto bèn
au founs de toun couar, alor la sortirar pèr dire à tei
enfant: "Vau v'apprendre à legi la lengo de MISTRAU!"

LA SÀUVI¹

*" QU DE LA SÀUVI NOUN PREN
" DE LA VIERGE NOUN SI SOUVÈN*

En aquéu tèm d'aqui, li'vié lou rèi Erode e sei
bourrèu que cercavon pertout lei pichoun au brès pèr lei tua.

La Vierge Mariò tremoulavo de pòu perqué degun voulié
l'escoundre.

¹ regulieramen, **sàuvi** es au masculin

Alor demandé à la roso de l'abrita, elo e soun enfant ; mai la roso li digué :

" Passo lèu toun camin, perqué lei sourdat pourrien mi sali (èro fièrto !). Demando pulèu à l'uiet " .

- " Bèl uiet, digué la Vierge, uiet poulit, pouàder m'escoundre emé moun pichoun ? " .

L'uiet li respoundé :

" Pouàdi pas perqué fau que mi flourissi !

La Vierge èro mouarto de pòu.

Es aqui que vegué uno pichouno sàuvi, bèn pichouno, mai lei sourdat arribavon e foulié si despacha.

La Vierge li digué mai:

- " Sàuvi, ma pichouno sàuvi, mi van tua, abrito de tei fueio un enfant que s'en va mouri e sa mèro qu'èr quàsi mouarto!"

E la sàuvi, vague de poussa, de s'eslarga, e abrité sus lou còup la mèro e l'enfant ;

" Merci, digué la Vierge, en caessant la pichouno planto, ti benissi, sian sauva ! " .

E partèron en Egito, acoumpagna de l'arcange Michèu.

E despèi aquéu tèms, dien en Prouvènço:

"Qu de la sàuvi noun pren

"De la Vierge noun si souvèn " .

MA CENTURO

A mei sege an, m'èri facho uno centuro à la modo, largo e franjado emé d'animau; li 'vié un gat, un parpaioun, un aucèu e un ai.

Un vièi ome mi ve passa e mi di(s):

- Dedée, ar bèn uno bello centuro? (perqué èro larjo e si vesié!).

Alor, li respóundi:

- Perqué, Moussu Guè(s), v'agrado pas, aquelo centuro?

Mi rebeco:

- Mai que li a, aqui dessina?

- Va viar pas? Èr un ai.
- Oh! Èr un ai?
- E, èr pas poulit moun ai?
- O! Èr bèu toun ai, Dedée, mai pas tant que la saumo
que lou pouarto ... pèr uno Gimèrri!
Que voulèr, ai rèn respoundu.

LEI CHARRADO DE DONO HABY

A.

Moun proumié: Bèsti que fa pòu
Moun segound: Aganto lei rato
Moun tresen: Fau pas li toumba dedins
Moun quatren: Pèr si pauva.

MOUN TOUT: L'eiritié de Frederi Mistral.

B.

Moun proumié: Aquelo que roulo aganto pas moufo
Moun segound: Es uno noto de musico
Moun tresen: Pichoun lié.

MOUN TOUT: Lou noum de l'eiritié de Frederi Mistral.

C.

Moun proumié: Bèsti que manjo leis enfant
Moun segound: Fau l'agué bouan
Moun tresen: Es plus à dire.

MOUN TOUT : Es lou Presidènt dei Felibre de PROUVÈNÇO.

D.

Moun proumié : L'estiéu, lou jour fa caud, mai lou sero e
lou matin, va fa un pau.
Moun segound : Servon tóutei e travaion bèn.
Moun tresen: Es pas triste.
Moun quatren : En francés : Poulido fiho!
Moun cinquen : Fau lei pedassa quouro soun ei braio.

MOUN TOUT: A fouarço escri pèr la Prouvènço.

E.

Moun proumié : Bèsti que fa pòu.
Moun segound : Aganto lei rato.
Moun tresen : Vous suço lou sang de la tèsto.

MOUN TOUT: Nous fa bèu o nous paro dóu soulèu

F.

Moun proumié: Es un oustaou qu'es pas pèr lei paure.
Moun segound: Es pas simple.
MOUN TOUT: Es un poulit vilage.

E n'en vaqui lei soulucien:

A. loup cat pous lié (Lou Capoulié).- B. pèire fa brè(s)
(Pèire Fabre).- C. loup sen di (Lou Sendi).-
D. fre dé ri(s) Miss trau (Frederi Mistrau).- E. loup cat péu
(Lou capèu).- F. castèu double (Castèudouble)

LOU CAPÈU

*Coumo èro poulit lou capèu
Que m'empachavo de li vèire
Èro quiha coumo un aucèu
Sus lei chivu d'aquelo bello
Èro bèn geinant lou capèu
Que m'empachavo de li vèire.*

*De queto paio èro fa ?
Acò va vous pourriéu pas dire
Mai l'avié tant de garnituro
Que vehiéu pas bèn sa naturo*

*Èro bèn geinant lou capèu
Que m'empachavo de li vèire.*

*Mai la bello se reviravo
Pantaiañ bessai que mi geinavo
Sèis uei clar mi regardavon
Ai jamai vist tant bello tèsto
Que sourtié de souto lou capèu
Que m'empachavo de li vèire.*

*Arriba à la fin de la pèço
Li diéu: "Vous tènì lou mantèu?"
Ai fa un gèste de tendresso
Moun Diéu coumo èro tristouneto!
M'avié bèn aganta lou capèu
Que m'empachavo de li vèire.*

*E tóutei dous si sian fa ami
Mai lou capèu lou duvié encaro
Lou capèu e bèn d'autrei cauvo
La bello si pagué ma tèsto
E m'a cousta car lou capèu
Que m'empachavo de li vèire.*

juillet 1994

UN BÈN PRECIOUS

*Avèn tóutei lei nouastro
E fau jamai lei perdre
Qu'es acò ? fau trouba.
N'i a que soun blanc e rouge
Que manjas voulountié
'M'un pau de saussissot
Soun noum es un esclat
Vo uno cacarasso¹ quouro va dies en patouas.*

*N'i a que rèndon poulido
Lei manjas memè crudo
An poulido coulour*

¹ éclat de rire (rifouart, radis)

*An meme la coua verdo
Mai 'cò si manjo pas.
N'i a que soun tôtei blanco
Pas trop pèr lei crestian
Mai lei dounas ei bèsti pèr li leva la fam.*

*N'i a que gounflon un pau
N'i a que soun courriolo que fielon de pertout
E que fau derraba.
Quouro siés escoulan, aquí fau lei trouba
Mai pas roundo, carrado.
En salado bèn verdo
Subretout lei suces pas, car tout serié feni
Serié tôtei creba.*

*Tout acò es pèr rire
Mai di (s) ce que vòu dire
Quouro jouine foulastras
V'enanas, lei quitas,
Revenè(s)-li bèn lèu
Vous li metre au mitan
E bèn enracina :*

GARDAS VOUÀSTREI RACINO!!

10 Adeja, en 1946, li avié de proublèmo pèr agué de travail dins la bouano viloto de Draguignan.

15 Lei Presounié de Guerre", leis ome qu'èron esta óublija de parti au S.T.O. (Servìci dóu trùvail óbligatòri en Alemagno), aquélei qu'avien pres lou "maquis", valènt- à-dire lei Resistènt, que sieche après la Libracien de 1044 vo après l'armistice de 1945, quouro va poudien, venien reprendre sei plaço qu'avien prouvisourimen aban- dounado, ce qu'èro bèn nourmau.

20 Es pèr acò qu'au mes de juliet de 1946, un ome qu'avié pancaro trento an, emé sa mouié e soun pichounet de tres an, mountavon dins sa vièio veituro lou camin estré e póussous qu'arribavo, cinq cènt mètre mai luen, dins lou vilajoun ounte venien tout just de croumpa la boulenjarié dóu païs.

25 Noun,pas que l'ome fuguèsse fournié de mestié, mai après d'estùdi interroumpu de 39 à 42 pèr tres an de guerre, puei quàunquei remplaçamen dins d'Amenistracien, s'atroubè sènso travail. Coumo li agradavo pas de parti dins d'àutrei regien vo dins lei gràndei vilo, si pensavo que, emé lou mitroun que
30 restarié en plaço, pourrié derraba sa vido dins aquéu vilàgi dóu n-aut païs.

35 De-mai, fau dire qu'èro tant-sié-pau "pantataire": d'aquélei tèms, si parlavo pancaro d'ecoulougié, mai bessai enfluença pèr la filousoufié deis escri de Jan Giono dins sa proumiero pountannado d'avans la guerre de trento-nòu sus la

vido proche la Naturo e la fugido de la vilo, qu'acò èro dins seis idèio, si cresié que lei vilàgi à mita abandouna s'anavon reviéuda, que lei pichoun païsan pourrien tourna-mai atrouba prousperita e bouanur sus sei bèn emé uno pas pèr sèmpre revengudo.

40

Cinquanto an après, poudèn vèire coumo s'èro engana dins sei previsien ...

De touto maniero, vaqui nouastre ome istala, que chabisse soun pan emé aquélei famous "tickets de rationnement", que s'esperlounguèron encaro sàbi pu quant de mes vo d'annado. Coumo èro lou soulet fournié dóu vilàgi, avié coumo cliènt toutei leis estajan; la majo part èron de gènt d'iàgi, subre-tout de fremo, tambèn quàuquei vièi jouinome, e de-mai quàuquei jòueinei fremo e jòueinei fiho.

45

50

Es d'uno d'aquélei dameisello que si va parla, perqué es restado plus particulieramen dins lou souveni de nouastre boulangié d'antan, mau-grat que l'aigo de Nartùbi ague raja cinquanto an de tèms souto lou "Pouant dóu Pichoun Sant Jan". Aquelo dameiseleto avié en aquesto epoco dins lei quinge-sege an e, risouleto, venié querre lou pan de sa famiho.

55

Aqui, lou rèire-fournié douno uno precisien: lei cliènt venien toutei querre de pan, mai li avié douei categourié: Leis "échangistes", qu'adusien au fournie soun blad vo sa farino, e que reçubien cènt kilo de pan pèr cènt kilo de farino; lou boulangié pèr sa pago si gardavo lou "rendamen":

60

Emé cènt kilo de farino, si fa à pau pres 128-130 kilò de Dan, li 'vié trento kilò pèr éu. Aquéu sistèrno "d'échange" qu'èro reglamenta pèr lou Gouvèr, fasié dire fouarço paraulo: lou païsan disié qu'èu, que travaio d'un soulèu à l'autre, avié pas soun comte e que lei fournié soun de voulur, e lou fournié rebecavo qu'aco èro un pache de couquin, qu'èu passavo sei nue à si crema la ventresco davans soun fougau quasimen à gràtis.

65

Pèr n'en reveni à-n-aquelo joueine fiho, elo pagavo emé de dardeno lou pan que venié querre, que sei gènt èron pas de païsan e avien pas ges de blad; soun pèro, Francés Jassaud, travaiaivo à la gipiero, sa mèro, Jano, fasié soun tren d'ous- tau e, de-mai, abarissié de pichoun de l'Assistango Publico, coumo si fasié souvènt d'aquéu tèms dins lei vilàgi.

70

Restavon à la Plaço de la Beliero, au mitan dóu païs, e sa grand peirenalo, la mémé Jassaud, qu'èro deja bèn vièio, èro loujado dins un oustau ancian de la carriero principale.

75

Elo, la fiho, Andrée, que lou mounde li disien Dédée, sa mèro esplicavo qu'avié quàuqueis enuei de respiracien, e qu'acò l'empachavo d'ana persegui d'estùdi à l'Escolo Superiouro vo au Coulège de la vilo. Pamens, dis nouastre fournié, avié adeja fouarço counouissènço, èro curiouso de tout, parlavo d'un biais requist lou francés e soun prouvençau que tenié dóu brès. L'agradavo de discuti emé lou boulangié,

80

85 chasque jour, dóu fuietoun dóu journau, de ce que s'èro passa, de ce que pourrié arriba dins la seguido de lendeman.

... e l'aigo de Nartùbi a countunia de passa souto lou "Pouant dóu Pichoun Sant Jan" ...

90 Aquéu fournié a chanja de mestié, a chabi sa boulenjarié, e a parti à Draguignan.

Dédée Jassaud s'es maridado, es anado resta dins lou relarg de Touloun, ounte soun ome avié soun travai; pamens a jamai decessa de treva soun vilajoun e de parla sa lengo.

95 Quouro soun espous prenguè sa retirado, venguèron resta à Draguignan, e avien uno fiho que venié dansa emé lei "Jouvèn Dracenen".

100 Puèi li a aperaqui cinq an, Dono Haby, (sabès bèn qu'es d'elo que si parlo), venguè malurousamen vèuso, e, pèr un pau si chanja leis idèio, si metè à treva lou Cèntre Culturau Prouvençau, pèr si perfeciona dins sa lengo meiralo qu'a toujours parla e eima.

Counouissèn tóutei lei poulit pouèmo qu'escrivé emé un biais requist e un afougamen qu'es pas de dire.

105 E, d'un coup, nous a leissa, demié la peno e l'emoucien de tóutei.

Adiéu, Andrée, esperan de si rescountra un jour, en quauco Santo Estello.

L'ancian boulangié de Castèu-Double, pèr qu tèni la plumo, vous n'en dira pas mai.

110 ... Pamens, l'aigo de Nartùbi rajo de-longo au "Pouant dóu Pichoun Sant Jan" .

Draguignan, lou trento d'abriéu de 1996.

L'escrivan publi, signa: Anounime.

115 *(en realita Andriéu Pèire)*

120

Sounet à Dono Haby

125 Dins moun jardin oubleu just flourisson pervenco,

Floureto de Prouvènço qu'an dóu cèu la coulour;

La pervenco d'argènt, 'quéu simbèu de frescour,

La pourtaves au couar, gènto Castèudoublenco.

130 Lei cisèu d'Antropos, 'quelo Parco que trencò,
De toun afougamen an fa passi la flour;
Amigo, avèn coumprés lou messàgi d'amour
Qu'as vougu nous leissa, pèr faire ta soulenco.

135 Mi ramènti ta Grand, ai counouissu tei gènt,
A Castèudouble, amount, ounte avien soun
sourgènt;
Tu, li siés revengudo en parlant lengo nouastro.

140 Pouëtesso d'élei dóu païs gimerrian,
Emé tei vers chanu, as sachu faire mouastro
Pèr qu'óublidessian pas la vido deis Ancian.

145 Pèire André
A la "Bastido dei Quatre Auro" de Sant Jósè de
Draguignan,
lou dimenche vint-un d'abriéu, bèu jour de Sant
Ansèume,
de l'an de gràci e dóu bissèst Milo nòu cènt
150 nouananto-sièis.

*Lei magnan à Castèudouble
avans la guerro*

Pèr abali lei magnan, fòu coumta
un mes, à pau près, dóu quienge mai au
quienge jun; censa que pèr Sant Jan, lou 24
de jun avian feni de descoucouna. Fòu garda

lei coucoun quàuquei jour. Quand lei magnan èron tôtei mounta, telefounavian òus Arc (perqué èro òus Arc que nous avien douna la grano), e quand nous dihien de descoucouna, descoucounavian.

D'abord fòu agué uno pèço un pau grando pèr faire lei magnan, perqué fòu fa de fue; li fòu d'èr e de fue; fòu à pau près dès-e-vue degré de calour, tout lou tèms.... e fòu pas de còup de calour. Dins uno magnanarié fòu agué un termoumètre, acò èr fouarço utile, perqué autramen va pas.

Alor anavian òus Arc cerca la grano; selon la plaço qu'avèr, selon leis amourié qu'avèr, fòu un pau s'ourganisa pèr saché quant n'en voulèr.

Fòu coumta doui canisso (o doui clau, coumo voulèr) pèr gramo de grano de magnan. E fòu n'en coumta toujours douas de mai: pèr eisèmple, s'avèr dès gramo de magnan fòu coumta vinto-douas canisso.

Coumo si metien, aquélei canisso? D'abord, dóu planchiè au plafouns, foulié metre de moussèu de bouas que tenguèsson verticalamen. Après metiar de barro en travèrs, e en acò li dihien "un cours". Metien à pau près sièis canisso à quaranto centimètre de distanço l'uno de l'autro.

Sièis canisso sus l'autour dei vièi planchié acò fa 2,50m. Emé la barre dóu mitan, metian mai uno outro canisso, li dihien un cours double en acò, un cours èro quatre barro emé lei canisso sus lei bastoun, mai aquelo barro dóu mitan servié pèr uno outro. Ajustaviar doui barro, e acò li dihien un cours double... fahié l'ecounoumié de doui barre ... e de plaço aussi.

Pèr dès gramo de magnan, foulié à pau près un cours double e un cours simple, acò fahié douge e sièis, dès-e-vue, viar, puei trichavian un pau.

Pèr dès grame de magnan, perqué fòu sounja à la ramo, foulié coumta à pau près vue amourié, (depènde toujours de la groussour) bessai n'en restavo de còup un, de còup la mita d'un, mai pèr pas que n'en manquèsse, que lei magnan

mangèsson bèn, n'in foulié coumta vue, pèr vèire large.

Quand aviar la grano (èro dins uno pichouno bouito roundo qu'avié de pichoun trau dessus, èro en cartoun, coulour "bordeaux", mi sèmblo, un pau marroun emé de negre), la metiar en pau sus la chuminèio, e vint-e-quatre ouro après, veiar que boulegavo un pau, acò, e levaviar lou cubercèu. Alor anavian cuhi quàuquei pichouno fueio lei plus tèndro e va metian; èr pèr acò que vous diéu que lei magnan coumènçon pèr uno fueio d'amourié. Perqué lei magnan mounton sus la fueio pèr manja, manjon de dessus la fueio e manjon coumo uno miejo luno: parton d'un coustat, van jusqu'à l'autre, e recoumènçon dóu meme coustat, fan toujours un round.

Aquéli magnan que soun just espeli, quand an en pau manja, lei metiar dins 'no bouito de soulié tres o quatre jour. Quand an en pau manja groussisson en pau e, au bout de cinq jour, an un pichoun nas tout negre e sa pèu tèndro èr blanco, alor dian que duermon ... duermon de la proumiero.

Ce que fòu assaia, pèr lei magnan, èr que vagon tóuteis ensèmble, e es acò qu'èr difficile, perqué fòu pas avé de magnan que duermon, d'àutrei que soun deveia; fòu que siechon tóutei dóu meme tèms, n'i a toujours la mita d'uno canisso que soun un pau en retard, mai vous dirai après coumo fòu faire pèr lei boulega.

Quand duermon li dounar pas; acò duro à pau près doui jour. Aquéu pichoun nas negre li toumbo, lou viar bèn, e perdon la pèu dóu darnié. Quand an duermi, an un gros nas marroun, soun tout terrous, coulour de la terro, e an groussi; aqui lei metèr sus uno canisso emé de fueio; dian que soun deveia de la proumiero.

Aqui coumènçon de manja. Li fòu douna dous còup pèr jour.

Mai aqui li dounas encaro "ras", es à dire que, en li dounant, fòu pas tròup de fueio, fòu que cuerbon tout just la canisso.

E n'en fès à peu près douas, tres canisso.... pas mai!

A passa cinq o sièis jour, duermon mai, an mai lou pichoun nas, soun mai devengu quâsi blanc, emé la pèu que si seco, que li tiro. Es lou nas en toumbant que duou faire lou trau; après la pèu si pèlo eisa.

Aqui li dounan mai plus e dian que duermon de la segoundo; acò duro mai à pau près quaranto-vuech ouro, e si deveion mai, an mai aquéu gros nas terrous, soun mai un pau plus gros; li dounas en pau mai e n'en fèr au mens uno deseno de canisso.

Mai pendènt aquéu tèms, se lei magnan manjon, fan de fumié, alor fòu dejassa.

Coumo fa pèr dejassa? Lou magnan mounto sus la fueio fresco; alor metèr uno coucho de fueio fresco e lei magnan vènon tóutei dessus. Prenèr aquélei fueio emé lei magnan dessus, lei metèr tóutei sus uno canisso proprio e pui lou rèsto, va fèr toumba e va metèr dins de sacco

Perqué lou magnan vòu la proupreta; dre que li a una pichouno espessour, d'abord acò sènte pas bouan, fa de fermentacien, alor fòu dejassa. La croto dóu magnan èr carrado, sèmblo à de pichoun recalissi, èr pas roundo.

Avèr aqui, reveia de la segoundo, uno deseno de canisso de magnan que countunien de manja. Alor à dès gramo lei fremo va fan souleto perqué douno veramen de travai que pendènt douge jour, mai aqui ... de travai!

Avans doui fremo baston, uno s'óucupo de dejassa, d'entreteni lou fue, e l'autro deramo.

Fòu tout lou tèms caufa! tout lou tèms, meme au mes de jun. Ah! se fa tròup caud, perqué la bouano temperaturo èr dès-e-vue degré, v'arrestar, mai fòu lou pouale quand meme, perqué dès-e-vue dins un oustau ... (es un pau en mountagno, Castèudouble) l'avèn pas toujours! faian de fue, pas 'n gros fue, mai foulié dès-e-vue....

Èro que lou travai dei fremo?

Quand n'i a fouarço, leis ome deramon, sus de lançòu em'uno sacoureto. Deramon, perqué la ramo fòu pas que sieche bagnado, fòu pas que sieche fermentado, e fòu toujours n'agué d'avanço, perqué se plòu ... lei magnan manjon quand meme!

Metian la ramo à la croto pèr que si tenguèsse fresco e pèr pas que fermentèsse, la boulegavian tout lou tèms. Avian au mens un jour o dous d'avanço quand soun reveia de la segoundo, perqué après n'en fòu un pau mai, d'avanço.

Aquélei magnan quand an bèn manja de la segoundo s'enduermon mai; aqui meton bessai sèt jour, pèr s'endurmi de la tresiemo. E aqui chanjon mai coumo v'ai di pèr lei doui proumié còup.

E quand si deveion, alor soun bèu! Aqui fòu lei chanja de canisso e tóutei lei canisso soun presso ... la derniero mudo es la quarto ... dien que s'enduermon de "la derniero".

Après si meton à manja, à manja ... alor fòu li douna, dejassa, e es aqui que li a lou mai de travai.

De còup, manjon vue jour avans de mounta, de còup manjon dès jour, acò depènne! Perqué s'an pas envèio de mounta, poudèr lei metre sus lei branco ... mounton pas!

Alor aqui chanjon de coulour, devènon quasi trasparènt coumo de sedo: dian que lei magnan soun "madur"!

Aqui avèn coupa "au prealable" de taradèu, un pau de brugas, bessai un pau de ginèsto e un pau de roumaniéu, e dian que fèn lei muraio ...

Coumençan pèr metre d'uno canisso à l'autro tout' aquéleis erbo de coustat dei canisso e au founs, tout autour, dre, coumprenèr? que tènnon d'uno canisso à l'autro. Lou dasaut èr coupa bèn carra e si couinço.... Acò èr lei muraio.

Quand lei magnan soun madur, que coumènçon à mounta sus lei muraio, que lei muraio soun quàsi pleno, alor dian que fèn lei cabanoun.

Aqui lei poussar en pau de chasque coustat, e fèr douos o tres ranjado d'aquélei bouas. Acò èr lei cabanoun, aqui tout acò mounto. Quand lei magnan soun mounta, fòu telefouna òus Arc, à-n-aquélei que v'an douna la grano pèr li dire: "Lei magnan soun mounta". Élei nous dihien: "Poudèr descoucouna aquéu jour!". Perqué fòu coumta bessai sièis, sèt jour pèr que lou coucoun sieche lèst pèr lou leva de sus lei branco, pèr descoucouna ...

Quouro lou magnan mounto, jito la marrido sedo emé la tèsto, jito la sedo un pau de pertout, un pau coumo uno aragno la telo. Acò 'r pas bouan, quand a fa 'cò, coumènço de vira 'mé la tèsto, de vira, de vira, e fa la formo dóu coucoun; em'aquelo marrido sedo s'estaco ei branco. Quand lou magnan a fa lou coucoun, que tóutei l'an fa, n'i a que soun en pau feniant, alor aqui ma "gron-mèro", sai pas se si faié, mai elo va faié coumo acò, faié brula en pau de bouàneis erbo e leis estubavo un pau, lei dernié, souto lei canisso, li faié un pau de fum, un pau de calour 'm' aquélei bouàneis erbo, un pau de farigoulo ...

(Pèr fa lei cabanoun, de farigoulo n'en metèn pas tròup perqué èr courto, d'uno canisso à l'autro poudèn pas, mai n'en metèn un pau, coumo acò, n'i a que li van dedins ... metèn meme un peu de papié gris, n'i a que li agrado ...)

E lou fum lei boulegavo un pau, lei derniè mountavon mièr ... Après, metèn un lançòu dins la pèço, levar tout aquélei bouas 'mé tout aquélei coucoun, levar lei coucoun dóu bouas, lei metèn sus la saco, n'i a de gros mouloun, e pui emé lou det descoucounar.

Levar aquelo marrido sedo qu'es autour, quand lei avèr leva dóu bouas, e lou coucoun vous rèsto net. Crèsi, se mi souvèni bèn, que lous Arc nous dounavon de gouarbo pèr lei metre dedins.

Après venien, lei pesavon, e vous pagavon au pes, èro tant lou kilò. Se vouàstrei magnan pesavon bèn, e que pèr dès gramo de magnan aviar bèn de kilò de coucoun, de còup li'vié uno primo pèr encouraja un pau ... pèr faire lei magnan.

Em' acò pèr Sant Jan èro tout feni ...

Quant n'en faié de kilò pèr dès gramo? crèsi que faié à pau près un kilò pèr gramo, meme de còup un pau mai, mai acò fòu que va demàndi un pau mièr, perqué lou coucoun èro lóugié, meme que pèse, pèr un coucoun, èro quand meme quaucarèn qu'èr pas lourd.

Après, lou travai de la sedo, acò li coumprèni rèn. Venien cerca lei coucoun, pas mai. N'i a que soun plus rous que d'àutrei, n'i a que soun quàsi blanc, n'i a quaucun que soun mouale ... aquélei soun pas bouan ... aquélei que s'esquichon soun pas bouan, lei jitan, mai n'i a pas gaire.

Se toumbar mau, lei magnan an de maladié: i'a uno maladié que si dis la canello. Iéu d'acò n'ai jamai vist (lei magnan leis ai fa belèu tres o quatre an); ma mèro l'avié vist, elo! La canello, ma mèro m'hòu dihié que lei magnan vènon dur, dur coumo un moussèu de pèiro, que si roumpon, que soun coumo de gip, alor parèis qu'acò es veramen la catastrofo, mai iéu l'ai pas vist ...

Après n'i a, de magnan, que soun ladre, an la ladrarié. Aqui, vènon tout mouale, vènon tout fragile ... filon, filon, filon, toumbon dei canisso e si crebon, rèston pendu; dian qu'er la sedo que leis estoufo. Acò v'ai vist uno annado. L'avèn agudo, la ladrarié, e nous crebavo lou couar perqué nous dihian "Va plus ges n'en resta!". Mai nous n'en resté e aquélei magnan an talamen esta bèu, aquélei coucoun an talamen pesa qu'avèn quàsi agu la memo "recolto" que quand èron pas malaut ... Èr bessai la sedo que leis estoufo, perqué se leis autre coucoun an tant pesa, èr qu'avien mai de sedo que leis àutrei. Mai acò èr pas bèu à vèire, tout'aquélei magnan que toumbon, que rèston pendu ... lei foulié leva tout lou tèms ... si veié que venien mau ... "Aquéu vèn mai ladre!". Vènon jaune e filon dre. D'abord si dis quand quaucun saup pas ente va: "Aquéu filo coumo un magnan ladre", l'avèr jamai entendu acò? Perqué leis àutrei magnan toumbon pas dei canisso, rèston aqui sus

lei fueio, boulegon pas, e lei magnan ladre
si fouton au sòu dei canisso, filon, filon,
filon!

Aqui que pouòdi mai vous dire sus
lei magnan? es en 45 o 46 qu'avèn fa de
magnan pèr lou dernié còup, après se n'es
plus fa .

Ma mèro n'en faié dès gramo, mai
èro acò quand n'en faian pas gaire, n'en
faian au mens quienge gramo e ma gron-mèro
n'en faié trento gramo.

E lou brut quand intrar! Sèmblo
que li a la plueio, oh! qu'èr poulit! fa 'n
bruit coumo uno poulido plueio, pouàdi pas
miér va coumpara qu'acò, èr "très très"
dous! e sènte pas mau! èr pas desagreable.
Leis avèn agu fa dins la pèço principalo
quand n'en faian pas gaire, tiravian la
taulo, e manjavian à coustat, vous degousto
pas, èr de verme, mai de verme que soun
talamen bèu! ...

Es que tóutei n'en faien?

Dins lou tèms, pas tóutei lei
fremo, perqué li aurié pas agu proun
d'amourié mai n'i a fouorço que n'en faien;
esperavon acò, de faire lei magnan, coumo
d'ana endumia.

Acò èro lou mes dei magnan; e pèr
Sant Jan, faian la fèsto perqué avian de
sòu. Alor abihavon lei pichoun ... perqué
s'èr toujours bèn paga, faié un bouan
revengu pèr un mes de travai, mai poudian
pas dire un mes de travai perqué leis ome
n'ajudavon que pendènt douge jour, un pau
avans que s'enduermon de la quarto. Quand
si deveion, alor aqui n'en fòu pas
proumetre perqué senoun mounton pas ...

Se li manco uno boucado souleto ...
iéu m'es arriva de prendre un magnan de
dire "Tè, tu siér bèn madur" e lou metiéu
sus lou moussèu de bouas, si destournavo,
lou remetiéu la tèsto d'amount, si
destournavo emé la tèsto, anavo. Lou
regardàvi, manjavo encaro, oh! bessai la
mita d'uno fueio, bessai pas, e après
mountavo tout soulet, li mancavo 'cò!
qu'uno mita de fueio!

Mouton tôtei ensèn, èr verai, mai n'i a toujours quaucun que soun en retard e fòu li douna enca 'n pau. Alor coumençar pèr uno fueio e finissèr pèr la derniero fueio.

La culido:

Preniar la branco de l'amourié e la fueio à l'envèrs, la cuièr coumo acò. Se cueio à l'envèrs, dien que deramar ... e puei la metiar dins uno sacoureto, qu'èro estacado au couale.

Mountavian sus leis aubre, avian leis escarassoun pèr lou tour. Lei pichot v'ajudavon, faien la ramo la plus basso. Levavian tôtei lei fueio, n'i'vié plus. Nautre n'avian bessai, dous-tres d'amourié, après se quaucun avié un amourié dihian "Me lou vènder toun amourié? Me la vènder ta ramo?" e li dounavian cinq franc pèr isèmple. Mi sèmblo que la coumuno n'avié vendu pèr trento franc, lei vendié en ajudicacien.

Lei bouas.

De ginèsto n'en metian pas gaire perqué lei ginèsto èr pounchu, li a pas grand cauvo pèr s'arrapa, lei magnan si fouton au sòu e acò li agrado pas tròup; mai n'en metian quaucuno quand meme pèr que sènte bouan, mai pas gaire. Lei taradèu èro mièr e lei roumaniéu e la farigouletto n'en metian un pau dins lei cantoun, sènte bouan mai es tròup court; n'en faian un pau brula dins la pèço; acò boulegavo un pau lei magnan, e sentié bouan.

Li fòu d'èr, mai pas de courrènt d'èr. Fòu pas que lou soulèu lei toque; li fòu pas lou soulèu dessus, mai fòu de lume, lou magnan vòu la clarta; de lume, pas de soulèu dessus, d'èr mai pas de courrènt d'èr, faian toujou atencien quand durbian un pau la fenèstro pèr fa d'èr; quand durbian la pouarto, faian lèu o bèn quaucun fermavo la fenèstro quand durbian la pouarto, perqué li fòu pas de courrènt d'èr. Acò èr pèr evita lei maladié, pèr que si pouarton bèn, perqué lei magnan èr quaucarèn que viéu e fòu que vive bèn pèr faire de poulit coucoun que peson bèn.

Enregistrement effectué par Jean-Luc Domenge en Avril 1984 chez madame Haby née JASSAUD, née à CHATEAUDOUBLE .

Lou Conte de la coua de l'ai

Es un conte de Nouvè que me countavo uno vièio fremo que venié faire la veiado "ché" ma gron-mèro, li a à pau prè(s) quaranto-cinq an d'acò.

Aquelo fremo èro plu(s) vièio que ma gron-mèro, ... èr vous dire que tout acò 'r pas jouine!

Poudèn li dire, à-n-aquéu conte, "La coua de l'ai", mai sàbi pas s'èr bèn lou titre !

Li avié, li a fort longtèms à Castèudouble, un vièi couble, bèn paure, qu'avien pèr fortune qu'un ai.

E dins lou me(s) de decèmbre aquel ai mouare. E s'atrovo qu'avien plu(s) de sòu pèr n'en croumpa 'n autre. Mai sènso ai èron perdu perqué poudien plu(s) rèn carreja e avien plus de forço ...

Em'acò sabien plu(s) en qu si recoumanda. La pichouno vièio si di(s):

"Fòu pas que mi descouràgi ensin, va èstre Nouvè, e Sant Jòusè, es agu² talamen brave pèr la Vierjo que bessai m'escoutara!"

- Lou vau ana vèire, di(s) à soun ome, e lou vau prega e lou bèn prega que nous doune un ai: "Sant Jòusè, dounà-nous un ai! Sant Jòusè, nous fòu un ai!"

E, istènt qu'avié uno pichouno fueio em'un creioun dins la pocho, si di(s): "Vai, pèr pas que v'óublidi, vau li dessina l'ai e vau li metre sus la bello panto que l'ai messo". (Perqué sus l'auta(r) de Sant Jòusè avié me(s) uno bello panto touto broudado).

"Coumo acò, Sant Jòusè n'óublidara³ pas!".

E, sus lou còup va vèire soun ome.

Lou tèms passo, e lou vint-e-quatre decèmbre avien toujou(r) pa(s) d'ai.... Èron bèn triste ! Maugrat tout avien

² a été

³ ne (nous) oublierà pas

me(s) tres pichoun "couvert", car s'èron que dous, li a toujours aquéstou souar, à taulo, la part dóu paure o dóu vesitour.

E pui, vers vouunge ouro dóu souar, quaucun pico à la pouarto. Èro un jouine ome!

Li lèisson pas lou tèms de s'esplica:

- Venèr, assetà-vous, e manjar!

- Mai, di(s) aquel ome, siar bèn gènt, mai èr que siéu pas soulet.

- Ah! nàni, siar pas soulet?

- Eh bè, di(s), moun pèro vèn de mourir, e m'a leissa un ai; soucamen, aquel ai, fòu que lou dóuni en de gènt que li vourran bèn⁴, perqué iéu, que voulèr que n'en fàssi?

- Moun Diéu! s'escridon lei vièi.

Pèr aquélei gènt simple e bouan, es uno joio, uno benedicien dóu cièl ...

- N'avian tant besoun, d'un ai, e lou nouastre qu'èr mouart!

- Vous hòu dóuni voulientié, li di(s) lou jouinome, e vai, n'en siéu bèn countènt; mai ... èr que li a quaucarèn...

- Èr malaut vouastre ai?

- Nàni, nàni, èr pas malaut, mai ...

- Semblar geina, jouinome. Mai qu'a, vouastre ai?

- Eh bè, moun ai ... li manco quaucarèn, ... Venèr vèire, ... a pas de coua! èr naissu sènso coua!

- Èr verai! un ai sènso coua! mai que li fa? li fa rèn! èr lou plu(s) poulid ai qu'avèn jamai vist, lou voulèn quand meme, meme sènso coua.

Acò fa, lou remercièn bèn. Lou jouinome s'enva e élei van durmi.

Lou lendeman matin la pichouno vièio va lèu vèire Sant Jósè e li dis: "Sant Jósè, vous merciéu bèn, avèn un ai; m'avès bèn eisouça. Aro vau vous prendre lou papié que n'avèn plu(s) besoun".

E li pren lou papié. Mai, subran, que ti ve(s) su(s) lou papié? ... qu'avié dessina l'ai, mai qu'avié óublida de li dessina la coua!

Sant Jósè l'avié dona que ce que voulié!

Vaqui l'istòri de Nouvè de la coua de l'ai.

Mme HABY, Castèdouble

Notes

"ché"= gallicisme très répandu en Provence aujourd'hui pour encò de, 'cò de, vers.

chez la gron-mère = entendu dans tout le canton de Draguignan.

es agu = assez employé dans le Haut Var pour es esta: siéu agu malaut un mes, j'ai été malade pendant un mois.

⁴ qui l'aimeront bien; ti vouàli bèn = je t'aime (cf. italien: ti voglio bene)

la panto = es un moussèu de telo o de cauve fin, blanc, emé de dentello o de fiéu d'argent que si mete su(s) l'auta(r) dei sant. Chaque Sant a sa panto.

"Pèr lei jour metèn lei panto ourdinàri, pèr lei fèsto metèn lei panto emé de doururo, de broudarié", dis Mme HABY.

n'oublidara pas = ne nous oubliera pas.

Les lettres entre parenthèses ne se prononcent pas en varois.

LOU GIMÈRRI VOUS PARLO

DE PASCO À SANT JAN

La rodo viro, e n'a passa d'aigo dins n-Artùbi despuei lou darnié còup!

Quand pènsi que soun deja debanado lei fèsto de Pasco emé sei tradiciens óublidado: ente èr lou tèm que lei drole passavon dins Castèudouble en fènt vira sei crenihet⁵ pèr la semano santo?

Pasco èro la pu grando fèsto dóu printèm ... la fèsto deis uou. D'aquí vèn aquelo dicho de nouàstrei vièi:

*Pèr Pasco si manjo d'uou
Un bouan gigot de buou
Un pau de salado fèro
Pèr fa pissa grand mèro
E un bouan còup de vin
Pèr fa dansa Pepé Janin.*

Venié pui Mai, lou mes de Marìo, que foulié pas si marida, perqué dihien:

*En mai
Si maridon que leis ai.*

⁵ crécelle

E, chalin chalan, arrivavo la grando dato de l'estiéu, lou vint-e-quatre jun, jour de la Sant Jan, lou sant lou mai populàri de Prouvènço e sant patron de nouastre peïs. Sant Jan es ralaman toujours agu lou prouteitour de la coumuno qu'a encaro pèr éu à l'ouro d'encuei grando devoucien. A Castèudouble, s'es toujours di que Sant Jan assoustavo lou mounde dei gros malur e deis acidènt. E mi revèn justamen uno pichouno istòri que si passé au vilage au debut dóu siècle.

A l'Agachoun, uno fiheto si goustavo, quihado dins un aubre ... bèn au dessus dóu debaussedou!

Pecaire! en rèn de tèms gihé e toumbé dins la roco. Seis amigo, qu'avien tout vist, si cresènt plus de l'atrouva viéuto, aujavon màncou regarda au dabas l'afrous clapié qu'èro au founs ... Mai elo, vai ti fa fiche, ané toumba just sus d'uno mato de baucó e de bouissoun. S'èro rèn facho, talamen que soun proumié mot fougué: "Ente èr passa moun pan⁶". Un còup de mai, Sant Jan, de dedins sa capello, o de soun oretòri, avié vougu moustra que proutejavo lei "Gimèrri".

Lou jour de Sant Jan, èro pas lou roumeirage à Castèudouble; aquéu si faié lou vint-e-nòu d'avoust pèr la decoulacien de Sant Jan), mai si festavo coumo de pertout au nouastre ... e si fèsto encaro!

Tèms passa, lou matin, anavon en proucessien à la capello en cantant de cantique. Eila dihien uno messo en l'ounour dóu sant. Lou souar, la fèsto s'acabavo pèr lou grand fue, sueivi d'un pichoun balèti.

Si dihié que se lei calignaire sautavon tres còup dins lou fue, si maridavon - èro segur! - dins l'annado.

Si dihié enfin, emé justo resoun, Sant Jan estènt quàsi en meme tèms que lou soustice d'estiéu, lou 21 jun, que:

*La nue de Sant Jan
Es la mai courto de l'an.*

Èro veramen l'estiéu qu'arrivavo, e, v' óubliden pas:

*Qu dis de mau de l'estiéu,
Dis de mau de soun pèro!*

⁶ dins lou Var si dis courrentamen *lou pen, la men*, pulèu que *lou pan, la man*.

LEI DEVENDRO⁷

Mi rapèlli de la cuhido dei devendro à Castèudouble. Èri enca pichouno e partiéu de bouan matin emé mei parènt sus lei coualo de Maturino o de Petorgo.

Mei parènt pelavon emé d'ouramoun⁸ bèn amoula aquélei poulîdei flour bluo, d'un blu lavando que dins soun champ vous fahié pensa à uno mar boulegarello.

Lei flour s'amoulounavon dins un faudiéu nousa à l'entour de la taio e èron puei carrejado dins de bourras⁹. Restàvi iéu, à l'oumbro d' un amendié, e fahiéu de panieroun, de bouteioun 'mé de devendro e de poulit ruban.

Li 'vié la devendro fino, lou lavandin e l'espi que si pelavo mai tard, e qu'avié mens de valour. La recordo duravo de la fin dóu mes de juiet fin qu'à setèmbre.

Fahié fouarço caud.

Foulié fa mèfi eis espino, ei caussido, ei vipèro, ei vespié ... Subretout à la vipèro aspi fouarço verinoua. Urousamen vehien jamai d'auvâri.

Lou sero, mei parent aduien la devendro sus l'esquino o sus lou muou, acò despendié dóu terren, sus la plaço dóu vilage.

Aqui trounavon doui gros alambi impausant emé sei serpentino. La devendro un còup bouhido, si vujavo l'aigo dóu sencié¹⁰ que si recuperavo e puei l'estra d'essènço de devendro raiavo plan plan dins d'estagnoun¹¹ de couire. De sus uno roco, jugàvi à sauta sus aquélei flour destihado que faien couissin.

⁷ lavande

⁸ diminutif d'oulame, voulame = faucille

⁹ lançou de saco

¹⁰ sencié, pèr essencié

¹¹ bidon spécial pour les parfums

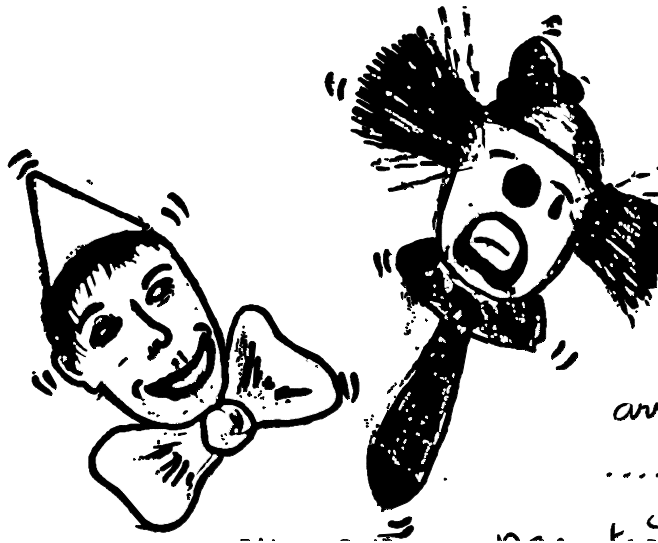
Fahiéu atou emé mei camarado de muraio de cabanoun.
Èro de jue de dins lou tèms.

Lou sero prenian un ban d'aigo de devendro dins un
tineù e m'endurmiéu touto prefumado.

La sesoun acabado, moun paire aduhié l'estra de
devendro à Grasso à la parfumarié. S'entournavo countènt em'un
pau d'argènt e quàuquei poulit bouteioun de diferèntei
sentour. Erian urous.

Merci gènto devendro de m'agué leissa de tant bèu
souveni d'enfanço.

UNO DEBEQUIGNADO



*Èron de jouine nòvi
E coumo de coup arribo
S'èron debequigna.
Anavon ei castagno
A la Gàrdi-Freinet.*

*Acò anavo mau
Iéu sàbi pas perqué.
Ma maire si diguè
" Retóurni à Castèudouble,*

*Bessai s'ameisara ! "
E moun paire resté
Ramassa lei castagno
Lou verin s'enanavo
Finissé sa journado.*

*Mai lei drole d'amount
Au pais dei Gimèrri
Que mancon pas d'idèio
Aquélei sabien rèn
De la debequignado
Avien dessina à la pouarto
Un poulit petitòni ...*

*Un ome que plouravo
Emé de lagremo grosso
Coume d'uou de galino
Dessubre avien escri
" Francés : counsouale-ti
Perqué lou couar de Jano
Pèr tu vèn de parti ! "*

*Quouro moun paire arribé
L'amo gaio, riouso,
Pèr si faire perdouna
Vegué lou petitòni
'mé ce qu'èro marca*

*La pouarto èro clavelado
E ma maire envoulado !*

*Courré lèu encò de ma tanto,
La Tanto Melanìo
Aqui troubé ma maire
Que sabié rèn de l'afaire ;
Si soun adouba
Tóutei dous en brasseto
Devès la maisouneto.*

*Lou rire li a escapa
An fa un bouan soupa
Soun ana si coucha
Au couvènt d'Augustin
Vènt à dire douas tèsto,
Coumo si di encò nouastre,
Sus lou meme couissin.*

*L'amour fugué plus fouart.
Li avié agu de niéulo
Mai èro pas encaro mouart.
Quouro an durbi la pouarto
Lou lendeman de matin
Lou petitoun cantavo
Sei lagremo dansavon*

Noto: Aneidoto veraio qu'èro arrivado ei parènt Jassaud. D'aquéu tèms, lei gènt qu'avien pas tròu d'argènt fahien la sesoun dei castagno dins lei Mauro. Partien de tóutei lei vilage, dei couolo dóu daut dóu despartamen: Seian, Clavié, Bargemoun, Castèudouble, Empus, mounte l'avié fouaço mounde e pas grand cauvo à faire entre leis endùmi e leis óulivado.
- vènt à dire es uno estroupiadero de valènt à dire (voulènt à dire, dins lou Var).

LOU RIGAUDOUN¹²

*L'avèn trouva au sòu
Aquéu pichoun aucèu
Un poulit rigaudoun
Plus pichoun que moun poung,
Semblavo qu'èro mouart
Lou pichoun auceloun.
Pesavo quàsi rèn
Piéutavo quàsi plus.
La calour de ma man
Lou rescaufé un pau.
Moun pichot mi digué:
"Menen-lou à l'oustau".
Seis alo bouleguèron,
Fé un pichoun "piéu piéu",
Assajé de voula,*

*Mai creidé: "Ai! ai! ai!
Ei mau, ei mau, ei mau,
E siéu tout estroupia".

Avié aquéu aucèu
Uno cambo roumpudo
Emé uno alumeto
L'avèn bèn estaca
Pèr plus que bouleguèsse,
E l'avèn pedassa.

Coumo èro poulit
Emé soun couale rouge,
Seis uei negre bèn viéu,
Soun pichoun bè pounchu*

¹² diminutif, pichoun rigau (rouge-gorge)

*Qu'avié représ la forço
De faire "cui cui"!*

*E l'avèn adóuta:
Manjavo emé nautre
Leis uou dóu dejuna,
Èro toujours quiha,
Pitavo en pertout,
Si leissavo ana.*

*Urous de plus souffri
Èro toujours aqui,
E resté tout l'ivèr.
Mai nautre servian plus,
Au printèms s'enané
Nautre resterian quet.*

*Nous digué pas merci
Mai acò li fa rèn
Perqué nouastre bouanur
Èr de l'agué sauva:
Avié trouva la vido*

E erian bèn paga.

*Vautre bouan cassaire
Emé vouastro barro
Emé vouastre bastoun
Bastoun que fa "poum poum",
Espargnar lei rigau:
Que vous fan? Ges de mau.*

*Que vous raportaran?
De plumo? Uno pognado,
De viando? Uno goulado.
Leissar l'aucèu piéuta,
Perqué tira de ploumb?
Vau pas un darnagas.*

*N'agues ges de regrèt
Fau toujours fa lou bèn
Ei bèsti e ei gènt.
Ajuden à canta:
Li a pas besoun d'argènt
Pèr faire de bounta.*

A. Haby Febrié 1995

MOUN PICHOUN COUISSIN

*De plumo chausido
Car pichoun couissin,
Après la vejado
Coumo d'ürmi bèn!*

*Fau de bèu pantai
Sus ta couissiniero,
Quouro vèn lou frei,
Que l'a la sourniero.*

*Ma tèsto bouclado
Dins toun duvet blanc,
Ièù siéu urous d'èstre
Un pichoun enfant.*

*Defouaro pòu plóure
O bèn fa de vènt,
Pòu faire chavano
Sus tu crègni rèn.*

*Meis uei fan plugueto
Lou vièi va passa,
Mandara de sablo,
Lei loup vendran pas.*

*Sòngi ei bouan drole
Qu'an pas de couissin
Se 'n còup l.a nue negro
Va jusqu'au matin.*

*Vau dire à ma Maire :
"Ma, siéu tant urous
Croumpen n'en un autre
Pèr lei malurous ".*

*Au prefouns de moun couar,
Gardarai toujours
La calour tant douço
De mei proumié jour.*

LA TARTUGUETO

*L'ai batejado Rudineto.
Èr ma pichouno tartugueto !
Moun felen me l'a dounado
À Marsiho, l'avié troubado.
Despièi aqeste jour siéu plus
souleto
Èr ma coumpagno RUDINETO.
Aro que l'ai, la souàgni bèn
Lou matin li fau la teletto
Soun aigo èr toujours clareto,
E puei li dóuni sa viandeto.
Èr contento, boulego la tèsto
Vòu ce que vòu ma RUDINETO.
Tóutei lei dous fèn counversacien:*

*Iéu pàrli ; elo escouto.
De l'aigo mi souarte la tèsto
Èr pas bèn bello, mai li fa rèn,
De ce que diéu, repeto rèn
Èr bèn discrèto ma RUDINETO.*

*Mi la carrègi de pertout
L'estiéu au fres ; l'ivèr au caud
Despuei tres an, vivèn ensèn
Coumpagno mudo, mai coumpagno
L'auriéu plus mi mancarié.
Li vouàli bèn à RUDINETO.*

A. Haby juillet 1994

LA FARANDOULO DEIS ABIT

M'an croumpa un poulit capeù

Un capeù pèr mi faire bèu

E pèr mi para dóu soulèu

M'an croumpa un bèu mantèu

Un mantèu pèr mi faire bèu

E pèr bèn mi para dóu frei.

M'an croumpa de poulidei causseto

De causseto pèr mi faire bello

E pèr curbi mei doui gambeto.

M'an croumpa un pareù de braio

De braio pèr mi faire bello

E bèn escalada lei muraio.

M'an croumpa un parèu de soulié

De soulié pèr mi faire bello

Emé de bèn bouànei semello.

M'an croumpa de poulidei gant

De gant pèr mi faire bello

E pèr m'apara lei man.

Aro qu'ai tout ce que mi fau

Sourtirai quouro gelara

Sènso meme m'enrauma.

Diéu merci à mei parènt

Se siéu pas toujours un bouan drole

Se siéu pas toujours bouano drolo

Travaierai bèn à l'escolo.

A. HABY ótobre 1995.

Pèr leis enfant de l'escolo de Castèudouble.

LA CASTAGNO

*Ma castagno poulido
Pèr ti manja roustido
Ti lèvi la camiso
Pèr pas brula mei det
Ai un pichoun cournet
E lei jour de mistrau
Rescàufer moun gavai*

*Siés un pau farinoua
Nous fas un pau groussi
Mai acò li fa rèn
Ti manjan 'mé plesi
Uno bouano castagnado
Un pichoun còup de vin
Pèr nautre Prouvençau
N'en demandan pas mai
Ô ma castagno bello
Quand ti manjan bouhido
Pèr nous leva lou fam
Ti coupan au mitan
Ma pauro castagneto
Pèr ti garda de nautre
Duvrièr resta sus l'aubre.*

A. Haby lou 28 novèmbre 1993

AMOUR ET AMISTA

MESSAGE D'AMOUR

*Moun Diéu coumo èrer bèu
E coumo èri poulido
Tu èrer bèu pèr iéu
Iéu poulido pèr tu
Èrer moun pardigau*

*Èri ta cardeniho
Coumo si voulian bèn!
Quant de còup m'òu-s-ar di!
E iéu va cóumti pas
S'eimavian de pertout
A la mar, sus la coualo
E toujours tóutei dous
Dins lou lié o defouaro.
Erian jouine, erian bèu
E n'avèn bèn proufita
Avian à nàutrei dous
Tant de coumplicita!
Quand dihiéu quaucarèn
Tu mi dihièr la suito
Quand cantaves un èr
Anàvi lou canta
Aro que siés parti
Aro regàrdi teis enfant
Car tóutei tres ti sèmbelon
Vouliés pas ti fa vièi
Siés esta eisauça
E sièr parti superbe
Sòngi à tu toujours
Au tèms qu' avèn passa
E quand sera ma fin
Gardarai lou sourrire
Pèr ana ti trouva.*

LA MAN TENDUDO

*Vougué tèndre la man
Mai pas pèr demanda
Vougué tèndre la man
Pèr pousqué ajuda.
N'en fau de coùp pas mai
Pèr un pau reviéuta
Faire quàuquei brassado
E pas tumba nega.*

*Mi souvèni d'un jour
Qu'èri touto souleto
Pèr faire lou grand viage
Moun ome avié parti.
Leis enfant èron pas aqui.
E mi disiéu: " Ma mîo,
As un pèd dins la toumbo
E l'autre que resquiho "!*

*Alor quauqu'un m'a di :
" Mai venès emé nautre
Anan faire la fèsto
Uno bello fèsto sano
Ounte i'a l'amista
Charrarèr lou prouvençau,
Sàbi que vous agrado
Serès pas desgaubiado "!*

*Ai segui aquelo man.
La fèsto èro poulido
E mi siéu regalado.
La messo èro bèn dicho
Pèr un vièi capelan,
E lei couar an canta
Un " Prouvençau e Catouli "
Que m'a fa trebouli.*

*Lou sero li avié uno veïado
'Mé de poulit conte
D'istòri vertadiero e outro
De cansoun de tóutei meno
E quouro sian parti
Crési bèn qu'ai di :
" Emé tout ce qu'ai vist
" Me fa rèn de mouri ".*

*Ai countinua d'ana
Au cous de prouvençau.
Legi, escriéure, m' arribo de canta,
Sèmblo que mi reviéuti.
Meis enfant soun urous
Que pènchi d'un bouan caire
La lengo prouvençalo aquelo de ma
maire
Mi dis ce que fau faire.*

*Mai m'a faugu uno man
Que mi vèngue cerca
Pèr dire " Arrapa(s)-vous,
Avèn besoun de vous.
Aquelo man tendudo*

*Eici la nóumi pas
Mai aquéu que mi legis
D'acò en siéu seguro
Si recounouissera.
Merci à-n-éu!*

A. Haby mars 1996

LOU PANTAI

*Un jour mi proumenàvi
Dins un pichoun camin,
Uno pichouno draio.
Ai suivi lou draioun.
Lou souleù dardaiavo,
E au travers dei pin
Ai vist l'escandihado.
Sentié tant la ginèsto,
La sàuvi, lou roumaniéu
E la farigouleta,
Qu'estourdido d'oudour
E de bouano sentour
La tèsto m'a vira!*

*Alor, ai pantaia,
Pantaia ! de beùta

Pas la beùta que vièr,
Aquelo que fòu cerca
En dedins e prefouns;
Èr la bèuta dóu couar
E la beùta de l'amo,
Aquelo dóu courage
De la temerita.
La beùta de douna
E de faire canta.
Èr la bèuta d'un gèste*

*De rên fa quaucarên,
Èr la bèuta de vèire
Ce que d'autre vien pas!
Quouro lou couar esclato
D'amour e de bounta,
E quouro leis uei belugon
De joio e de gaieta.*

*AI FA UN BEÙ PANTAI !
UN SOUNGE DE BÈUTA !*

A. Haby 6 febrîé 1995

*Uno fremo arrivavo
Poudié plus camina
Sus un couissin de moufo,
Lasso s'es aloungado.
Un pichoun a crida,
Avié douna la vido !
Leis auceloun cantavon
Erian tóutei urous !
Èro miravihous !!!*

*E mi siéu deveiado
Moun couar tresanavo
De la pas que regnavo
De tant bello beùta !
Ah ! Lou poulit pantai !
Cresiéu qu'èro vrai ...*

*Ai représ lou camin
E la pichouno draio
Ai pantaia d'amour,
De bouanur, de bounta !*

MOUN VILAGE

*"Castèudouble, double castèu
La ribiero sera toun toumbèu "¹³.*

*Quiha sus uno roco
Au pèd de la Nartùbi,
D'après NOSTRADAMUS
Duvriés ti garça 'u sòu;
Mai nautre ti tenèn
E aquéu devinaire
Fourra lou fa menti
E quiha restaras
Pèr nous faire plesi.
Siès troup bèu pèr mouri
Fourra ti countenta;
E vai, tei roco tènou
Mi fòu pas de soucit.
Puei Sant Jan ti proutèjo
Tranquilo vau durmi.
Moun pais dei Gimèrri*

*Tant coumo aquélei muou
Ar lou pèd qu'èr soulide
Siès aussi langastié
E accroche-ti bèn
Quand la roco resquiho.
Fòu viéure enca loungtèms
Car nautre teis enfant
E tóutei teis abitant
Ti voulèn tant de bèn!
La Nartùbi èr poulido
Mai de la regarda
Bessai coumo uno fremo
Emé soun aigo claro
Davau l'atirara
Pèr que duermes sus elo.
Alor, miraie-te li*

¹³Es censa uno proufecio de Nostradàmus que si prolongo pèr: "Rebouiou sera engrava e Draguignan sera nega".

*Mai surtout pènches pas
Pèr pas ti debana.
Moun poulit Castèudouble
Ti lèisses pas tenta,*

*Sonjo à Nostradamus
Rèsto dre sus ta roco
Rèsto dre sus toun roucas.*

Janvié 1994

Quelques caractéristiques du parler de Châteaudouble

1) La plupart des consonnes finales des mots (noms, adjectifs ...) ne se prononcent plus:

	.l'ai vist [l'ej vi]	. un mes [mé]
	.èr lèst [er le]	. dèss gramo [dé]
160	toujour [tudju, tuju]	. lou gip [dji]
	madu [madyl]	. dur [dy]
	rèsto net [né]	. èr dous [er du]
	lou bouas [bwa]	. etc

165 **2)** Chute du **s** dans le mot devant consonne:

- degousta, dejassa, deveia, deboussa, defaire

double forme : decoucouna, descoucouna (plus employée) pour : desgouta, desviha, desjassa, desfaire,

170 **3)** Les formes verbales de la seconde personne du singulier et du pluriel sont en : **èr, ar** (forme est-vauroise) (avèr, siar, èr, aviar, metèr, prenèr, v'arrestar, me lou vendèr)

devant voyelle le **s** reste pour la liaison: es acò, revenès aqui, anas eila, ...

Le **r** remplace le **s** dans des mots invariables comme: miér = miés, assar, Noter qu'on ne dit guère **sabèr** mais plutôt **sabès, sas**

175

4) Chute du **s** intervocalique dans les noms et les formes verbales (à l'imparfait):

faié, faian, dihié, dihiar, si veien, mais: **crésien** demeure

noms : camié, niado,

180 **5)** Elision de nous, vous en **v', n'**:

lei ome **n'**ajudavon, lei pichot **v'**ajudavon.

, v'ai deje vi(st' Le pronom neutre existe aussi sous la forme **Flou**

"maun pèro m'eau-z-a pas di" "ma mèro m'h@u dihié ... Il

185 **6)** Ouverture des finales en **ié --- iè**: J'amouriè, venîè, dihiè,

phénomène inverse au passé simple, 311 personne du singulier: digué, ven- gué, canté,

7) Diphtongaison en **oua, ouo**:

rnouale, **couale**, pouo,di, fouo%rço, bouan, **boua(s)**, ,,ouàrti, nouastre c)me.

190

